

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1974

Ausgegeben am 31. Oktober 1974

170. Stück

- 635.** Deklaration über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
- 636.** Neunte Niederschrift (Procès-Verbal) betreffend die Verlängerung der Deklaration über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
- 637.** Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über das Verfahren zur Untersuchung von Vorfällen an der gemeinsamen Staatsgrenze
- 638.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Tunesien über Technische Hilfe

635.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

(Übersetzung)

DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Government of the Philippines and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments") and the European Economic Community,

CONSIDERING that the Government of the Philippines on 14 February 1973 made a formal request to accede provisionally to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") and that the Government of the Philippines will be prepared to conduct the tariff negotiations with contracting parties, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, during the multilateral trade negotiations to be started in September 1973,

DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Le gouvernement des Philippines et les autres gouvernements (ci-après dénommés « les gouvernements participants ») au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée, ainsi que la Communauté économique européenne,

CONSIDÉRANT que le gouvernement des Philippines a présenté le 14 février 1973 une demande formelle d'accession provisoire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'« Accord général »), et que ledit gouvernement est prêt à procéder avec les parties contractantes aux négociations tarifaires qui devraient précéder son accession aux termes de l'article XXXIII pendant les négociations commerciales multilatérales qui doivent s'ouvrir en septembre 1973,

DEKLARATION ÜBER DEN VORLÄUFIGEN BEITRITT DER PHILIPPINEN ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN

Die Regierung der Philippinen und die anderen Regierungen, für die diese Deklaration angenommen wurde (die letzteren Regierungen im folgenden als „teilnehmende Regierungen“ bezeichnet) sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft,

IN DER ERWAGUNG, daß die Regierung der Philippinen am 14. Feber 1973 ein formelles Ansuchen um vorläufigen Beitritt zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als das „Allgemeine Abkommen“ bezeichnet) gestellt hat und daß die Regierung der Philippinen bereit sein wird, während der Multilateralen Handelsverhandlungen, die im September 1973 eingeleitet werden sollen, die Zollverhandlungen mit Vertragsparteien zu führen, die einem Beitritt nach Artikel XXXIII voranzugehen haben,

CONSIDERING the desirability of the Philippines being invited to accede provisionally to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXXIII:

1. DECLARE that, pending the accession of the Philippines to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be preceded by the conclusion of tariff negotiations with contracting parties to the General Agreement within the context of the multilateral trade negotiations, the commercial relations between the participating governments and the European Economic Community and the Philippines shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

(a) The Government of the Philippines shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I, III and IV of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph;

(b) While the Philippines under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inviter les Philippines à accéder provisoirement à l'Accord général en vue de préparer son accession définitive conformément aux dispositions de l'article XXXIII:

1. DÉCLARENT qu'en attendant l'accession des Philippines à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui suivra la conclusion, dans le cadre des négociations commerciales multilatérales de négociations tarifaires avec les parties contractantes à l'Accord général, les relations commerciales entre les gouvernements participants ainsi que la Communauté économique européenne et les Philippines seront fondées sur l'Accord général, sous réserve des conditions suivantes:

a) Le gouvernement des Philippines appliquera provisoirement et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration i) les parties I, III et IV de l'Accord général et ii) la partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation à la date de la présente Déclaration; les obligations que comporte le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général, par référence à l'article III dudit Accord général, et celles que comporte le paragraphe 2, alinéa b) de l'article II, par référence à l'article VI, seront considérées, aux fins du présent alinéa, comme relevant de la partie II de l'Accord général;

b) Les Philippines jouiront, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée inscrite dans l'article premier de l'Accord général, des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général; toutefois, elles n'auront aucun droit direct en ce qui concerne ces concessions, ni au titre de l'article II, ni au titre d'aucune autre disposition de l'Accord général;

IN DER ERWÄGUNG, daß es wünschenswert erscheint, die Philippinen einzuladen, als einen Schritt in Richtung auf ihren möglichen Beitritt gemäß Artikel XXXIII dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beizutreten:

1. ERKLÄREN, daß, solange der Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Abkommen nach den Bestimmungen des Artikels XXXIII, dem der Abschluß von Zollverhandlungen mit Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens im Rahmen der Multilateralen Handelsverhandlungen vorangehen wird, in Schwebelage ist, die Handelsbeziehungen zwischen den teilnehmenden Regierungen sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Philippinen nach Maßgabe der nachstehenden Bedingungen auf dem Allgemeinen Abkommen basieren werden:

(a) Die Regierung der Philippinen wendet vorläufig und vorbehaltlich der Bestimmungen dieser Deklaration (i) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens und (ii) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß an, das mit ihren am Tage des Datums dieser Deklaration bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist; die Verpflichtungen, die im Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens gemäß einer Bezugnahme auf Artikel III enthalten sind, sowie die Verpflichtungen, die im Artikel II Absatz 2 lit. (b) gemäß einer Bezugnahme auf Artikel VI enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II des Allgemeinen Abkommens gehörig angesehen.

(b) Während die Philippinen auf Grund der Meistbegünstigungsbestimmungen des Artikels I des Allgemeinen Abkommens in den Genuß der Zugeständnisse gelangen, die in den Listen im Anhang zum Allgemeinen Abkommen enthalten sind, erhalten sie keine unmittelbaren Rechte bezüglich dieser Zugeständnisse, sei es auf Grund der Bestimmungen des Arti-

other Article of the General Agreement;

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Philippines shall be the date of this Declaration;

(d) The provisions of the General Agreement to be applied by the Philippines shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Philippines, by contracting parties to the General Agreement, by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement and by the European Economic Community.

4. This Declaration shall become effective between the Philippines and any participating government and the European Economic Community on the thirtieth day following the

c) Dans tous les cas où il est fait référence à la date de l'Accord général dans le paragraphe 6 de l'article V, dans l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et dans l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X, la date applicable à l'égard des Philippines sera celle de la présente Déclaration;

d) Les dispositions de l'Accord général que devront appliquer les Philippines sont celles du texte annexé à l'acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel qu'il a été rectifié, amendé, complété ou autrement modifié par les instruments en vigueur à la date de la présente Déclaration.

2. DEMANDENT aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les « PARTIES CONTRACTANTES ») d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers, sera déposée auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, des Philippines, des parties contractantes à l'Accord général, de tout gouvernement qui aura accédé à titre provisoire audit Accord et de la Communauté économique européenne.

4. La présente Déclaration prendra effet, entre les Philippines et tout gouvernement participant ou la Communauté économique européenne le trentième jour qui suivra celui où

kels II, sei es auf Grund der Bestimmungen irgendeines anderen Artikels des Allgemeinen Abkommens.

(c) In den Fällen, in denen Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4 lit. (d) und Artikel X Absatz 3 lit. (c) des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für die Philippinen das Datum dieser Deklaration anzuwenden.

(d) Die von den Philippinen anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens sind diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der zweiten Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, verbesserten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage des Datums dieser Deklaration in Kraft stehen.

2. ERSUCHEN die VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens (im folgenden als die „VERTRAGSPARTEIEN“ bezeichnet), die für die Durchführung dieser Deklaration erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

3. Diese Deklaration, die von den VERTRAGSPARTEIEN mit Zweidrittelmehrheit genehmigt wurde, wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Sie liegt zur Annahme, durch Unterzeichnung oder in anderer Weise, durch die Philippinen, durch Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens, durch jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist, sowie durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

4. Diese Deklaration tritt zwischen den Philippinen und jeder teilnehmenden Regierung sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft am dreißigsten Tag nach dem Tag ihrer Annahme

day upon which it shall have been accepted on behalf of both the Philippines and that government and the European Economic Community; it shall remain in force until the Government of the Philippines accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1975, whichever date is earlier, unless it has been agreed between the Philippines and the participating governments and the European Economic Community to extend its validity to a later date.

5. The Director-General to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance and to the European Economic Community.

Done at Geneva this ninth day of August one thousand nine hundred and seventy-three in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

elle aura été acceptée au nom des Philippines et au nom dudit gouvernement ou de la Communauté économique européenne; elle restera en vigueur jusqu'à ce que le gouvernement des Philippines accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord ou jusqu'au 31 décembre 1975 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins que les Philippines et les gouvernements participants et la Communauté économique européenne ne conviennent d'en proroger la validité.

5. Le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES fera promptement tenir copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation et à la Communauté économique européenne.

Fait à Genève, le neuf août mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

durch die Philippinen und die betreffende Regierung sowie durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft in Kraft. Sie bleibt in Kraft, bis die Regierung der Philippinen dem Allgemeinen Abkommen nach den Bestimmungen des Artikels XXXIII beitrifft oder bis 31. Dezember 1975, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist; es sei denn, die Philippinen und die teilnehmenden Regierungen sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft kommen überein, die Geltungsdauer dieser Deklaration bis zu einem späteren Zeitpunkt zu verlängern.

5. Der Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieser Deklaration sowie eine Notifikation über jede Annahme derselben jeder Regierung, für die diese Deklaration zur Annahme aufliegt, und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

6. GESCHEHEN zu Genf, am neunten August neunzehnhundertdreundsiebzig, in einer einzigen Urschrift in französischer und englischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 24. September 1974 beim GATT-Sekretariat hinterlegt; die Deklaration tritt gemäß ihrer Ziffer 4 für Österreich im Verhältnis zu den Philippinen am 24. Oktober 1974 in Kraft.

Kreisky

636.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

NINTH PROCES-VERBAL
EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF
TUNISIA

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the

NEUVIEME PROCES-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITE DE LA DECLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant

(Übersetzung)

NEUNTE NIEDERSCHRIFT (PROCES-VERBAL) BETREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DER DEKLARATION ÜBER DEN VORLÄUFIGEN BEITRITT TUNESIENS ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN

Die Vertragsparteien der Deklaration vom 12. November

<p>Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),</p>	<p>l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),</p>	<p>1959 über den vorläufigen Beitritt Tunesiens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „die Deklaration“ bzw. als „das Allgemeine Abkommen“ bezeichnet),</p>
<p>ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,</p>	<p>AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,</p>	<p>IN ANWENDUNG der Ziffer 6 der Deklaration,</p>
<p>AGREE that:</p>	<p>SONT CONVENUES que:</p>	<p>KOMMEN ÜBEREIN wie folgt:</p>
<p>1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1975".</p>	<p>1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1975 ».</p>	<p>1. Die Geltungsdauer der Deklaration wird durch Änderung des Datums in Ziffer 6 auf „31. Dezember 1975“ verlängert.</p>
<p>2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.</p>	<p>2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.</p>	<p>2. Diese Niederschrift wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens hinterlegt. Sie steht zur Annahme, durch Unterzeichnung oder in anderer Weise durch Tunesien und durch die teilnehmenden Regierungen offen. Sie tritt zwischen der Regierung Tunesiens und einer teilnehmenden Regierung in Kraft, sobald sie von der Regierung Tunesiens und von dieser Regierung angenommen worden ist.</p>
<p>3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.</p>	<p>3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.</p>	<p>3. Der Generaldirektor übermittelt eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift und eine Mitteilung über jede Annahmeerklärung an die Regierung Tunesiens und an jede Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens.</p>
<p>DONE at Geneva this seventh day of November, one thousand nine hundred and seventy-three in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.</p>	<p>FAIT à Genève, le sept novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.</p>	<p>GESCHEHEN zu Genf am siebenten November neunzehnhundertdreiundsiebzig in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.</p>

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 24. September 1974 beim GATT-Sekretariat hinterlegt; die Niederschrift ist gemäß ihrer Ziffer 2 für Österreich im Verhältnis zu Tunesien am 24. September 1974 in Kraft getreten.

Kreisky

637.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

V e r t r a g

zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über das Verfahren zur Untersuchung von Vorfällen an der gemeinsamen Staatsgrenze

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik,

von dem Wunsche geleitet, einvernehmlich Vorfälle an der gemeinsamen Staatsgrenze zu untersuchen und nach Möglichkeit solchen Vorfällen vorzubeugen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Georg Schlu m b e r g e r, außerordentlicher und bevollmächtigter Gesandter der Republik Österreich in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Ing. Bohuslav Chň o u p e k, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden bestrebt sein, durch geeignete Maßnahmen Zwischenfälle an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie Schäden, die durch Einwirkung vom Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates entstehen könnten (im folgenden „Vorfälle“ genannt), nach Möglichkeit zu verhindern.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten bilden zur Untersuchung allfälliger Zwischenfälle an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie zur Feststellung von Schäden, die durch Einwirkung vom Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates entstehen, eine öster-

S m l o u v a

mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o postupu při šetření událostí na společných státních hranicích

Rakouská republika a Československá socialistická republika,

vedeny přáním ve vzájemné dohodě šetřit události na společných státních hranicích a podle možností takovýmto událostem předcházet,

se dohodly uzavřít tuto smlouvu.

Za tímto účelem jmenovali svými zmocněnci:

Spolkový prezident Rakouské republiky

p. Georga Schlumbergera, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Rakouské republiky v Československé socialistické republice,

President Československé socialistické republiky

p. ing. Bohuslava Chňoupka, ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky,

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli takto:

Článek 1

Smluvní státy budou usilovat o to, aby podle možností vhodnými opatřeními zabránily incidentům na společných státních hranicích, jakož i škodám, které by mohly vzniknout působením z výsostného území jednoho smluvního státu na výsostném území druhého smluvního státu (dále jen „události“)

Článek 2

Smluvní státy zřizují k šetření případných incidentů na společných státních hranicích, jakož i ke zjišťování škod vzniklých působením z výsostného území jednoho smluvního státu na výsostném území druhého smluvního státu Rakousko-československou komisi k šetření udá-

reichisch-tschechoslowakische Kommission zur Untersuchung von Vorfällen an der gemeinsamen Staatsgrenze (im folgenden „Kommission“ genannt).

Artikel 3

(1) Die Kommission setzt sich aus acht Mitgliedern zusammen. Jeder Vertragsstaat bestellt vier Kommissionsmitglieder, die die Delegation des betreffenden Vertragsstaates bilden; ihre Mitglieder können sich vertreten lassen. Jede Delegation kann nach Erfordernis Experten und Hilfskräfte beiziehen.

(2) Jeder Vertragsstaat bestimmt aus dem Kreis der Mitglieder seiner Delegation deren Leiter und dessen Stellvertreter.

(3) Die Vertragsstaaten notifizieren einander auf diplomatischem Weg den Namen des Leiters ihrer Delegation sowie den seines Stellvertreters.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seiner Delegation einschließlich der Kosten der von ihr beigezogenen Experten und Hilfskräfte.

Artikel 4

Die Kommission tritt zu außerordentlichen oder ordentlichen Tagungen zusammen.

Artikel 5

(1) Zu den außerordentlichen Tagungen tritt die Kommission auf Einladung eines Delegationsleiters zusammen.

(2) Die Einladung ist an den Leiter der anderen Delegation auf kürzestem Weg, nach Möglichkeit fernmündlich, zu richten. In der Einladung ist der Vorfall zu beschreiben sowie der Ort und die Zeit des Zusammentreffens vorzuschlagen.

(3) Die Kommission tritt spätestens innerhalb 24 Stunden nach Empfang der Einladung zusammen.

Artikel 6

Zu den ordentlichen Tagungen tritt die Kommission mindestens einmal jährlich wechselweise auf den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten zusammen.

(2) Der Ort und die Zeit des Zusammentreffens werden in diesen Fällen auf diplomatischem Weg vereinbart.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten haben sicherzustellen, daß alle Spuren und Beweise, die sich auf einen Vorfall beziehen, erhalten bleiben.

lostí na společných státních hranicích (dále jen „Komise“).

Článek 3

(1) Komise je osmičlenná. Smluvní státy určí po čtyřech členech Komise, kteří tvoří delegaci příslušného smluvního státu; její členové se mohou dát zastupovat. Delegace mohou přizvat podle své potřeby experty a pomocné síly.

(2) Smluvní státy určí z řad členů svých delegací jejich vedoucí a zástupce.

(3) Smluvní státy si oznámí diplomatickou cestou jména vedoucích svých delegací a jejich zástupců.

(4) Smluvní státy hradí náklady svých delegací včetně nákladu na jimi přizvané experty a pomocné síly.

Článek 4

Komise se schází k mimořádným nebo řádným zasedáním.

Článek 5

(1) K mimořádným zasedáním se Komise schází na žádost jednoho z vedoucích delegací.

(2) Žádost se předává vedoucímu druhé delegace nejkratší cestou, pokud je to možné telefonicky. V žádosti se uvede podstata události a navrhne místo a doba setkání.

(3) Komise se sejde nejpozději do 24 hodin od přijetí žádosti.

Článek 6

(1) K řádným zasedáním se Komise schází nejméně jednou ročně, střídavě na výsostných územích smluvních států.

(2) Místo a doba setkání budou v těchto případech dohodnuty diplomatickou cestou.

Článek 7

Smluvní státy zabezpečí, aby všechny stopy a důkazy, které se vztahují k události, zůstaly zachovány.

Artikel 8

(1) Die Kommission ist auf Verlangen einer Delegation verpflichtet, die Untersuchung eines Vorfalles an Ort und Stelle vorzunehmen. Die Kommission einschließlich der Experten und Hilfskräfte ist berechtigt, bei der Erfüllung dieser Aufgabe das Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten zu betreten und ihre Tätigkeit zu jeder Tages-, erforderlichenfalls auch Nachtzeit, auszuüben.

(2) Die Kommission einschließlich der Experten und Hilfskräfte ist dabei berechtigt, die Staatsgrenze auch außerhalb der für den allgemeinen Reiseverkehr bestimmten Grenzübergänge im Beisein des zuständigen Grenzkontrollorgans des anderen Vertragsstaates zu überschreiten.

Artikel 9

(1) Den Vorsitz in der Kommission führt am ersten Verhandlungstag einer außerordentlichen Tagung der Delegationsleiter, auf dessen Einladung die Kommission zusammengetreten ist. Den Vorsitz am ersten Verhandlungstag einer ordentlichen Tagung führt der Delegationsleiter jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Tagung stattfindet. In der Folge wechselt der Vorsitz täglich.

(2) Die Kommission gibt sich die Geschäftsordnung selbst. Die Verhandlungssprachen sind Deutsch und Tschechisch bzw. Slowakisch.

(3) Über jede Tagung der Kommission ist ein Protokoll in deutscher und tschechischer bzw. slowakischer Sprache in zwei Urschriften, die von den Delegationsleitern zu unterfertigen sind, zu verfassen.

(4) Jede Delegation führt Hartdruck- und Farbstempel mit dem Wappen ihres Staates, dem Namen der Kommission und der Bezeichnung der Delegation.

Artikel 10

(1) Die Kommission hat für ihre Untersuchungen und Feststellungen alle zur Verfügung stehenden Beweismittel heranzuziehen, einschließlich der von den Delegationen vorgelegten Unterlagen.

(2) Die Delegationen werden bemüht sein, nach Lage des Falles auf die gütliche Regelung eines entstandenen Schadens hinzuwirken.

Artikel 11

(1) Das Protokoll hat die Ergebnisse der Untersuchungen und die Feststellungen der Kommission sowie allfällige Vorschläge zur Verhinderung von Vorfällen zu enthalten. Soweit die Kommission kein Einvernehmen erzielen sollte, sind die unterschiedlichen Ansichten im Protokoll festzuhalten.

(2) Das Protokoll ist den Regierungen der Vertragsstaaten vorzulegen.

Článek 8

(1) Komise je na žádost jedné z delegací povinna provést šetření na místě události. Komise, včetně expertů a pomocných sil, je oprávněna při plnění tohoto úkolu vstupovat na výsostné území smluvních států a vykonávat svoji činnost v kterémkoliv denní, v případě potřeby i noční době.

(2) Komise, včetně expertů a pomocných sil, je přitom oprávněna překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody určené pro veřejný cestovní ruch, a to za přítomnosti příslušného pohraničního kontrolního orgánu druhého smluvního státu.

Článek 9

(1) Prvý den jednání mimořádného zasedání předsedá Komisi vedoucí delegace, na jehož žádost se Komise sešla. Prvý den jednání řádného zasedání předsedá vedoucí delegace smluvního státu, na jehož výsostném území se zasedání koná. Poté se předsednictví denně střídá.

(2) Komise si stanoví jednací řád. Jednacími jazyky jsou němčina a čeština nebo slovenština.

(3) O každém zasedání Komise se sepíše protokol v německém a českém nebo slovenském jazyku, a to ve dvou vyhotoveních, která podepíše vedoucí delegací.

(4) Delegace používají pečetidlo a razítko se znakem svého státu, názvem Komise a označením delegace.

Článek 10

(1) Komise využívá pro svá šetření a zjištění všechny důkazní prostředky, které jsou k dispozici, včetně podkladů předložených delegacemi.

(2) Delegace budou usilovat o to, aby podle povahy případu byla vzniklá škoda vyřízena smírnou cestou.

Článek 11

(1) Protokol musí obsahovat výsledky šetření a zjištění Komise, jakož i případné návrhy k zamezení událostí. Pokud by Komise nedosáhla jednomyslnosti, budou rozdílné názory uvedeny v protokole.

(2) Protokol se předkládá vládám smluvních států.

Artikel 12

(1) Die Mitglieder der Kommission, die Experten und Hilfskräfte dürfen zur Erfüllung der in Artikel 2 genannten Aufgaben ohne Sichtvermerk, jedoch mit einem gültigen Reisedokument eines Vertragsstaates an den für den allgemeinen Reiseverkehr bestimmten Grenzübergängen die Staatsgrenze überschreiten und sich für die Dauer der Erfüllung dieser Aufgaben auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, wenn sie

- a) an einer außerordentlichen Tagung teilnehmen und der Grenzübertritt an dem in der Einladung bezeichneten Grenzübergang erfolgt,
- b) an einer ordentlichen Tagung teilnehmen und der Grenzübertritt an einem Grenzübergang und zu einem Zeitpunkt erfolgt, die 24 Stunden vorher dem Leiter der Delegation des anderen Vertragsstaates bekanntgegeben wurden.

(2) In jenen Fällen, in denen eine sichtvermerksfreie Einreise gemäß Absatz 1 nicht vorgesehen ist, werden die Vertragsstaaten den Mitgliedern der Kommission, den Experten und Hilfskräften zwecks Teilnahme an einer Tagung die für die Einreise und den Aufenthalt erforderlichen Sichtvermerke unverzüglich und kostenfrei erteilen, wenn der Antragsteller im Besitz eines gültigen Reisedokumentes des anderen Vertragsstaates ist.

(3) Beim Grenzübertritt gemäß Artikel 8 Absatz 2 ist keine Sonderbewilligung erforderlich.

(4) Die Mitglieder der Kommission, die Experten und Hilfskräfte dürfen bei der Erfüllung der in diesem Vertrag vorgesehenen Aufgaben auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die Dienstuniform, jedoch keine Waffe tragen.

Artikel 13

(1) Die Mitglieder der Kommission, die Experten und Hilfskräfte dürfen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates wegen der Durchführung der in diesem Vertrag vorgesehenen Aufgaben auch nach deren Beendigung nicht verfolgt werden. Sie unterliegen während des durch diese Aufgaben bedingten Aufenthaltes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art; dies gilt nicht in Fällen, in denen sie bei einer vorsätzlich begangenen Straftat, die nach dem Recht des betreffenden Vertragsstaates mit mehr als fünfjähriger gerichtlicher Freiheitsstrafe bedroht ist, auf frischer Tat betreten werden.

Článek 12

(1) Členové Komise, experti a pomocné síly mohou k plnění úkolů uvedených v článku 2 této Smlouvy bez vízové povinnosti, avšak s platným cestovním dokladem jednoho smluvního státu, na hraničních přechodech určených pro veřejný cestovní ruch překračovat státní hranice a zdržovat se po dobu plnění těchto úkolů na výsostném území druhého smluvního státu, jestliže se zúčastní:

- a) mimořádného zasedání a k překročení státních hranic dojde na hraničním přechodu označeném v žádosti,
- b) řádného zasedání a k překročení státních hranic dojde na hraničním přechodu a v době oznámených 24 hodiny předem vedoucím delegace druhého smluvního státu.

(2) V případech, kdy se nepředpokládá bezvízový vstup podle odstavce 1, udělí smluvní státy za účelem účasti na zasedání členům Komise, expertům a pomocným silám neprodleně a bezplatně pro vstup a pobyt potřebná víza, má-li žadatel platný cestovní doklad druhého smluvního státu.

(3) Při překračování státních hranic podle článku 8 odstavce 2 této Smlouvy se nevyžaduje zvláštní povolení.

(4) Členové Komise, experti a pomocné síly mohou při plnění úkolů vyplývajících z této Smlouvy nosit na výsostném území druhého smluvního státu služební stejnokroj, nikoliv však zbraň.

Článek 13

(1) Členové Komise, experti a pomocné síly nesmějí být na výsostném území druhého smluvního státu pro výkon úkolů vyplývajících z této Smlouvy stíháni ani po jejich skončení. Během pobytu na výsostném území druhého smluvního státu podmíněným těmito úkoly nesmějí být jakýmkoliv způsobem zadrženi nebo zatčeni; toto se nevztahuje na případy, budou-li přistiženi při spáchání úmyslného trestného činu, za který podle práva příslušného smluvního státu může být uložen trest odnětí svobody vyšší než pět let.

(2) Die für ihren persönlichen Gebrauch erforderlichen Gegenstände sowie die von ihnen mitgeführten Materialien, Land- und Wasserfahrzeuge, Geräte, Unterlagen, Dokumente und Stempel dürfen nicht beschlagnahmt werden.

(3) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, für den persönlichen Schutz und die körperliche Sicherheit der Mitglieder der Kommission, der Experten und Hilfskräfte sowie für die Unverletzlichkeit ihrer zur Ausübung ihrer Tätigkeit mitgeführten Unterlagen, Dokumente und Stempel zu sorgen.

(4) Wird ein Mitglied der Kommission, ein Experte oder eine Hilfskraft eines Vertragsstaates bei der Durchführung von Aufgaben, die ihm nach diesem Vertrag obliegen, durch einen Unfall, der durch die vom anderen Vertragsstaat mit Beziehung auf die Staatsgrenze getroffenen Vorkehrungen verursacht worden ist, getötet oder verletzt oder wird eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so hat der Vertragsstaat, der den Geschädigten entsandt hat, dem Berechtigten den vollen Schaden zu ersetzen, sofern nicht der Geschädigte den Unfall vorsätzlich oder grob fahrlässig verschuldet hat; alle übrigen Fragen des Schadensersatzes bestimmen sich nach dem Recht dieses Vertragsstaates.

(5) Wird ein Anspruch nach Absatz 4 gegen einen Vertragsstaat geltend gemacht, so hat dieser den anderen Vertragsstaat hievon unter Übermittlung der vorhandenen Unterlagen auf diplomatischem Weg in Kenntnis zu setzen. Dieser hat die erforderlichen Untersuchungen anzustellen und seine Stellungnahme innerhalb angemessener Frist auf gleichem Weg abzugeben.

(6) Soweit der eine Vertragsstaat nach Absatz 4 Schadensersatz geleistet hat, wird ihn der andere Vertragsstaat entschädigen. Auch für sonstige Leistungen, die der eine Vertragsstaat im Zusammenhang mit dem Unfall auf Grund eines Rechtsanspruches erbracht hat, hat ihm der andere Vertragsstaat unter der Voraussetzung, daß der Geschädigte den Unfall nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig verschuldet hat, Entschädigung zu leisten.

Artikel 14

(1) Materialien, die aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zur Durchführung der in diesem Vertrag vorgesehenen Aufgaben eingebracht werden, sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben befreit unter der Voraussetzung, daß sie nach Durchführung der Aufgaben wieder rückgeführt werden, es sei denn, die Rückführung unterbleibt wegen völliger Abnutzung oder Untergangs der Materialien.

(2) Předměty nutné pro jejich osobní potřebu, jakož i materiál, vozidla, plavidla, nářadí, podklady, doklady a razítka, které mají s sebou, nesmějí být zabaveny.

(3) Smluvní státy se zavazují postarat se o osobní ochranu a fyzickou bezpečnost členů Komise, expertů a pomocných sil, jakož i o nedotknutelnost jejich podkladů, dokladů a razítek, které mají s sebou pro výkon své činnosti.

(4) Bude-li člen Komise nebo expert anebo pomocná síla jednoho smluvního státu při výkonu úkolů, kterými byl pověřen podle této Smlouvy, v důsledku nehody způsobené opatřeními druhého smluvního státu týkajícími se státních hranic usmrčen nebo zraněn, nebo bude-li věc, kterou má s sebou, poškozena nebo zničena, poskytne náhradu plné škody oprávněnému smluvní stát, který poškozeného vyslal, pokud poškozený nezavinil nehodu úmyslně nebo hrubou nedbalostí; všechny ostatní otázky náhrady škody se řídí právem tohoto smluvního státu.

(5) Bude-li vůči jednomu ze smluvních států uplatněn nárok podle odstavce 4, vyrozumí o tom diplomatickou cestou druhý smluvní stát spolu s předáním podkladů, které má k dispozici. Druhý smluvní stát provede potřebná šetření a sdělí k tomu stejnou cestou v přiměřené lhůtě své stanovisko.

(6) Pokud smluvní stát poskytl podle odstavce 4 náhradu škody, odškodní ho druhý smluvní stát. Také za jiná plnění, která poskytl jeden smluvní stát v souvislosti s nehodou na základě právního nároku, mu poskytne druhý smluvní stát náhradu za předpokladu, že poškozený nezavinil nehodu úmyslně nebo hrubou nedbalostí.

Článek 14

(1) Materiál k provádění úkolů vyplývajících z této Smlouvy převážený z výsoštného území jednoho smluvního státu na výsoštné území druhého smluvního státu je osvobozen od všech dovozních a vývozních poplatků za předpokladu že bude po provedení úkolů vyvezen zpět, ledaže by se zpětný vývoz neuskutečnil pro úplné opotřebení nebo zánik materiálu.

(2) Die Mitglieder der Kommission, die Experten und Hilfskräfte dürfen zu ihrem persönlichen Gebrauch Reisegeut einschließlich Lebensmittel, Getränke, Medikamente und Tabakwaren in einer der Dauer des Aufenthaltes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates angemessenen Menge frei von Ein- und Ausfuhrabgaben mitführen.

(3) Waren, die nach den Absätzen 1 und 2 abgabefrei bleiben, sind von Ein- und Ausfuhrverboten sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen befreit.

(4) Die Vertragsstaaten sichern einander für die Ein-, Aus- und Durchfuhr der zur Durchführung der in diesem Vertrag vorgesehenen Aufgaben benötigten Waren eine erleichterte Zollabfertigung und -überwachung zu. Insbesondere kann von der Ausstellung von zollamtlichen Befunden Abstand genommen werden.

Artikel 15

Die Mitglieder der Kommission, Experten und Hilfskräfte sind zur Verschwiegenheit gemäß den entsprechenden Vorschriften des Vertragsstaates, der sie entsandt hat, verpflichtet.

Artikel 16

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am sechzigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt für die Dauer eines Jahres in Geltung. Sofern ihn einer der Vertragsstaaten nicht sechs Monate vor Ablauf seiner Geltung kündigt, verlängert sich die Geltung des Vertrages jeweils um ein weiteres Jahr.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Prag, am 21. Dezember 1973, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Schlumberger m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:
Ing. Bohuslav Chňoupek m. p.

(2) Členové Komise, experti a pomocné síly mohou vzít s sebou pro svou osobní potřebu cestovní potřeby včetně potravin, nápojů, léků a tabákových výrobků bez dovozních a vývozních poplatků v množství přiměřeném délce pobytu na výsoštném území druhého smluvního státu.

(3) Zboží, které podle odstavců 1 a 2 poplatkům nepodléhá, je osvobozeno od dovozních a vývozních zákazů a omezení.

(4) Smluvní státy vzájemně zajistí pro dovoz, vývoz a průvoz zboží potřebného k provedení úkolů vyplývajících z této Smlouvy úlevy při celním projednávání a dohledu. Zejména může být upuštěno od vystavování celních dokladů.

Článek 15

Členové Komise, experti a pomocné síly jsou povinni zachovávat mlčenlivost podle příslušných předpisů smluvního státu, který je vyslal.

Článek 16

(1) Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni.

(2) Tato Smlouva vstoupí v platnost šedesátý den po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu jednoho roku. Pokud ji jeden ze smluvních států šest měsíců před uplynutím její platnosti nevyproví, prodlužuje se platnost Smlouvy vždy na další rok.

Na důkaz toho zmocnění tuto Smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

Dáno v Praze dne 21. prosince 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:
Schlumberger m. p.

Za Československou socialistickou republiku:
Ing. Bohuslav Chňoupek m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Vizekanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 17. September 1974 ausgetauscht; der Vertrag tritt somit gemäß seinem Art. 16 Abs. 2 am 16. November 1974 in Kraft.

Kreisky

638.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER REPUBLIK TUNESIEN
ÜBER TECHNISCHE HILFE**

Die Republik Österreich und die Republik Tunesien sind,

im Hinblick auf die zwischen den beiden Ländern bestehenden traditionellen Bande als Grundlage einer vertieften und wirksamen Zusammenarbeit,

unter Berücksichtigung des beiderseitigen Nutzens, der einer engeren technischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern entspringen würde,

vom Wunsche getragen, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Teile werden die Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Entwicklung Tunesiens unter Mitwirkung der österreichischen Wissenschaft und Technik nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten fördern.

Artikel 2

Die Republik Österreich wird sich bemühen, gemäß einvernehmlich festzulegender Richtlinien Fachkräfte der Republik Tunesien heranzubilden und ihre Fachkenntnisse zu vervollkommen.

Artikel 3

Die Republik Österreich wird sich bemühen, österreichische Fachkräfte über Wunsch der Republik Tunesien bereitzustellen.

Artikel 4

Art und Umfang des Einsatzes von Fachkräften bleiben besonderen Vereinbarungen zwischen den Vertragschließenden Teilen vorbehalten.

Artikel 5

Die Republik Tunesien verpflichtet sich, im Zusammenhang mit der Entsendung von öster-

**ACCORD
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR
L'ASSISTANCE TECHNIQUE**

La République d'Autriche et la République Tunisienne

— eu égard aux liens traditionnels existant entre les deux pays et constituant la base d'une coopération approfondie et féconde,

— tenant compte de l'avantage mutuel que pourront tirer les deux pays d'une collaboration plus étroite dans le domaine technique,

— animées du désir de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

sont convenues de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'attacheront à promouvoir, selon leurs possibilités et avec le concours d'institutions scientifiques et techniques autrichiennes, la réalisation des objectifs du développement économique de la Tunisie.

Article 2

La République d'Autriche s'efforcera de former du personnel qualifié tunisien et de parfaire les connaissances techniques de celui-ci conformément aux directives qui seront arrêtées en commun ultérieurement.

Article 3

La République d'Autriche s'efforcera de mettre à la disposition de la République Tunisienne, à sa demande, des experts autrichiens.

Article 4

Les Parties Contractantes se réservent le droit de convenir séparément des conditions d'emploi des experts ainsi que du nombre de ceux-ci.

Article 5

En ce qui concerne l'envoi d'experts autrichiens en Tunisie, conformément à l'Ar-

reichischen Fachkräften nach Tunesien gemäß Artikel 3 dieses Abkommens insbesondere nachstehende Begünstigungen zu gewähren und Leistungen zu erbringen:

- a) Befreiung von Steuern und anderen fiskalischen Abgaben auf österreichischerseits bezahlte Gehälter, Bezüge und andere Zuwendungen während der Einsatzdauer in Tunesien;
- b) Befreiung des Übersiedlungsgutes und der für den persönlichen Gebrauch der österreichischen Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen bestimmten Gegenstände von allen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben und allfälligen Kautionen;
- c) geeignete und angemessen eingerichtete Wohnungen für die österreichischen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen oder eine von den Vertragschließenden Teilen einvernehmlich festzusetzende adäquate Wohnungszulage in bar;
- d) Befreiung der Kraftfahrzeuge der österreichischen Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen von allen Einfuhr- und sonstigen mit der Inbetriebnahme verbundenen Abgaben und Gebühren, soweit die Einfuhr innerhalb von drei Monaten nach ihrer Ankunft in Tunesien erfolgt und die Anzahl der eingeführten Kraftfahrzeuge eine Einheit pro Familie nicht übersteigt; eine allenfalls sich als erforderlich erweisende Verlängerung dieser Frist wird gewährt werden. Sofern ein solcherart eingeführtes Kraftfahrzeug von den in dieser litera genannten Personen aus einem unvorhergesehenen Grund nicht mehr benützt werden kann, gelten die Bestimmungen dieser litera sinngemäß auch bei der Einfuhr eines weiteren Kraftfahrzeuges, wobei diese Einfuhr unbefristet erfolgen kann;
- e) Vorsorge für ärztliche und zahnärztliche Behandlung sowie für Krankenhausaufenthalt zu den gleichen Bedingungen, wie sie für tunesische Beamte vorgesehen sind;
- f) Ausstellung eines Ausweises für ausländische Funktionäre für die österreichischen Fachkräfte zur Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben;
- g) jederzeitige, abgabefreie und unverzügliche Bewilligung der Ein- und Ausreise, der Ein- und Ausfuhr der in lit. b) und d) genannten Gegenstände, sowie die Gewährung der im Zusammenhang mit der

ticle 3 du présent Accord, la République Tunisienne s'engage notamment à accorder les privilèges et à fournir les services suivants:

- a) à exempter d'impôts et de toutes autres taxes les traitements, rémunérations et autres indemnités que les experts toucheront du côté autrichien pendant leur affectation en Tunisie;
- b) à exempter de droits d'entrée et de sortie ainsi que de tout cautionnement le mobilier et les effets personnels des experts autrichiens et des membres de leurs familles;
- c) à mettre à la disposition des experts autrichiens et des membres de leurs familles de logements appropriés et convenablement meublés ou à leur verser une indemnité de logement adéquate dont le montant sera fixé, d'un commun accord, par les Parties Contractantes;
- d) à exempter des taxes à l'importation ainsi que des autres droits et taxes afférents les véhicules automobiles des experts autrichiens et des membres de leurs familles dans la mesure où les véhicules sont importés dans les trois mois qui suivent la date de leur arrivée en Tunisie et que le nombre de véhicules automobiles importés ne dépasse pas une unité par famille; en cas de nécessité, ce délai de trois mois pourra être prorogé. Si, pour une cause imprévue, les personnes précitées ne peuvent plus utiliser le véhicule importé en franchise, elles ont la faculté d'en importer un autre dans les mêmes conditions et sans qu'un délai soit fixé pour l'exercice de cette faculté;
- e) à assurer les soins médicaux et dentaires ainsi que l'hospitalisation dans des conditions égales à celles qui sont accordées aux fonctionnaires des services publics tunisiens aux termes des dispositions en vigueur;
- f) à délivrer aux experts autrichiens une pièce d'identité établissant leur qualité de fonctionnaires étrangers afin de leur permettre d'accomplir leur mission;
- g) à autoriser à tout moment, sans perception de taxes et sans délai, l'entrée et la sortie, l'importation et l'exportation des objets mentionnés aux alinéas b) et d) et à accorder aux experts autrichiens et aux membres

Durchführung der ihnen jeweils übertragenen Aufgaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für die österreichischen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen;

- h) die Republik Tunesien wird bei der Anwendung der oben genannten Bestimmungen die den österreichischen Fachkräften gewährten Vorrechte in keiner Hinsicht enger auslegen, als es der allgemeinen Praxis der Republik Tunesien gegenüber Fachkräften jeglicher anderen Staatsangehörigkeit entspricht;
- i) Einräumung desselben Schutzes für die österreichischen Fachkräfte und ihre Familienangehörigen, wie er Experten internationaler Organisationen von gleichem Rang in Tunesien gewährt wird.

Artikel 6

Die Republik Tunesien verpflichtet sich, im Zusammenhang mit den von der Republik Österreich oder in ihrem Auftrage von österreichischen Institutionen und Unternehmungen für die Verwirklichung von Projekten frei tunesischer Bestimmungshafen zur Verfügung gestellten Gegenständen insbesondere nachstehende Leistungen zu erbringen:

- a) Übernahme der Kosten für Löschung, Umladung, Weitertransport sowie Versicherung ab tunesischem Bestimmungshafen bis zum Ort der Verwendung in Tunesien;
- b) Befreiung von Ein- und Ausfuhrzöllen und sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern, einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben.

Artikel 7

Die im Rahmen dieses Abkommens eingesetzten österreichischen Fachkräfte werden in der Republik Tunesien keine andere auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben.

Artikel 8

In der Absicht, die bestmögliche Anwendung des vorliegenden Abkommens sicherzustellen, haben die Vertragsschließenden Teile die Schaffung einer Gemischten Kommission beschlossen, mit der Aufgabe, Maßnahmen zu prüfen und einvernehmlich vorzuschlagen, die sie für die Anwendung des vorliegenden Abkommens für zweckmäßig erachtet.

Artikel 9

1. Das vorliegende Abkommen tritt 60 Tage nach der auf diplomatischem Wege erfolgten ge-

de leurs familles les permis de séjour et de travail nécessaires à l'exécution de leur mission;

- h) à appliquer les privilèges qui font l'objet des dispositions qui précèdent aux experts autrichiens en aucun cas d'une manière plus restrictive que celle pratiquée en général envers les experts de toute autre nationalité;
- i) à accorder aux experts autrichiens et aux membres de leurs familles une protection analogue à celle dont bénéficient, à rang égal, les experts détachés par des organisations internationales.

Article 6

En ce qui concerne le matériel expédié franco port de destination tunisien par la République d'Autriche ou, à sa demande, par une institution ou une entreprise autrichienne, qui est destiné à la réalisation de projets, la République Tunisienne

- a) prendra à sa charge les frais de déchargement, de transbordement, d'acheminement et d'assurance, du port de destination au lieu d'utilisation en Tunisie;
- b) accordera l'exemption de taxes à l'importation et à l'exportation, de tous droits d'entrée ainsi que de tous autres droits et taxes, y compris taxes portuaires, impôts, taxes régionales et communales.

Article 7

Les experts autrichiens auxquels cet Accord s'appliquera n'exerceront pas d'autre activité lucrative en Tunisie.

Article 8

Dans l'intention d'assurer la meilleure manière possible d'appliquer les dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes ont décidé d'instituer une Commission Mixte chargée d'examiner et de proposer, d'un commun accord, les mesures qui se révéleront utiles à la bonne exécution du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date de la notification réciproque,

gegenseitigen Notifizierung, daß die jeweiligen staatsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind, in Kraft.

2. Das vorliegende Abkommen kann von jedem der Vertragschließenden Teile unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

3. Im Falle der Kündigung bleiben die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens bis zur Beendigung der den österreichischen Experten übertragenen Aufgaben oder/und bis zur Vollendung der laufenden Projekte anwendbar.

Geschehen zu Tunis, am 17. Oktober 1973 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Hans Pasch m. p.

Für die Regierung der Republik Tunesien:

Ghariani m. p.

par voie diplomatique, de l'accomplissement des exigences constitutionnelles respectives.

2. Chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, le présent Accord sous réserve d'un préavis de trois mois.

3. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à être applicables jusqu'à la fin de la mission des experts autrichiens engagés ou/et à l'achèvement des projets en cours.

Fait à Tunis le 17 octobre 1973 en deux exemplaires originaux en langues allemande et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Hans Pasch m. p.

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne:

Ghariani m. p.

Die Ratifikationsurkunde wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen tritt, nachdem die in seinem Art. 9 Abs. 1 vorgesehenen Notifizierungen durchgeführt wurden, am 15. November 1974 in Kraft.

Kreisky



AMTLICHE SAMMLUNG

WIEDERVERLAUTBARER ÖSTERREICHISCHER RECHTSVORSCHRIFTEN

Bisher sind erschienen:

1945:		1957:	
Heft 1:	Osterreichische Strafprozeß- ordnung vergriffen	Heft 1:	Nationalrats-Wahlordnung 1957 ... S 17'—
Heft 2:	Osterreichisches Strafgesetz vergriffen	Heft 2:	Bundespräsidenten-Wahlgesetz 1957 S 7'—
Heft 3:	Vergnügungssteuergesetz für Wien .. S 1'—	Heft 3:	Bauarbeiter-Urlaubsgesetz 1957 S 4'50
1949:		Heft 4:	Bauarbeiter-Schlechtwetter- entschädigungsgesetz 1957 vergriffen
Heft 1:	Wohnungsanforderungsgesetz 1949 . S 1'50	Heft 5:	Preisregelungsgesetz 1957 S 10'—
Heft 2:	Lastverteilungsgesetz 1949 S 1'20	Heft 6:	Rechtsvorschriften auf dem Gebiete des Kriegsofferversorgungswesens .. S 26'—
Heft 3:	Wuchergesetz 1949 S 1'—	Heft 7:	Feiertagsruhegesetz 1957 S 8'—
Heft 4:	Jugendgerichtsgesetz 1949 S 2'—	Heft 8:	Hausbesorgerordnung 1957 S 6'—
Heft 5:	Staatsbürgerschaftsrecht 1949 S 1'50	Heft 9:	Gebührengesetz 1957 S 28'—
Heft 6:	Gesetz über die bedingte Verurteil- ung 1949 S 1'20	1958:	
1950:		Heft 1:	Arbeitslosenversicherungsgesetz 1958 — AIVG. 1958 S 8'—
Heft 1:	Patentrecht 1950 vergriffen	1959:	
Heft 2/3:	Verwaltungsverfahren Agrarverfahrens-Gesetz S 25'—	Heft 1:	Arbeiterurlaubsgesetz 1959 S 2'80
Heft 4:	Wiedereinstellungsgesetz 1950 S 4'—	Heft 2:	Nationalrats-Wahlordnung 1959 .. S 35'—
Heft 5:	Epidemiegesetz 1950 S 7'—	Heft 3:	Wasserrechtsgesetz 1959 — WRG. 1959 S 50'—
Heft 6:	Preisregelungsgesetz 1950 S 4'—	Heft 4:	Kartellgesetz 1959 S 15'—
1951:		1960:	
Heft 1:	Agrarbehördengesetz 1950 S 2'—	Heft 1:	Strafprozeßordnung 1960 S 16'—
Heft 2:	TodeserklärungsGesetz 1950 S 3'—	1961:	
Heft 3:	Paßgesetz 1951 S 6'—	Heft 1:	Heimarbeitsgesetz 1960 S 62'—
Heft 4:	Kraftloserklärungsgesetz 1951 S 4'—	1962:	
Heft 5:	Abgabeneinhebungsgesetz 1951 S 4'50	Heft 1:	Nationalrats-Wahlordnung 1962 ... S 44'—
Heft 6:	Rechtsvorschriften auf dem Gebiete der Bodenreform S 16'—	Heft 2:	Bundespräsidenten-Wahlgesetz 1962 S 12'—
Heft 7:	Arbeitshausgesetz 1951 S 5'—	Heft 3:	Volksabstimmungsgesetz 1962 S 14'—
Heft 8:	Vereinsgesetz 1951 vergriffen	Heft 4:	Gerichtliches Einbringungsgesetz 1962 (GEG. 1962) S 10'—
Heft 9:	Suchtgiftgesetz 1951 S 4'—	Heft 5:	Gerichts- und Justizverwaltungs- gebührengesetz 1962 (GJGebGes. 1962) S 40'—
Heft 10:	Giftgesetz 1951 S 6'—	1964:	
Heft 11:	Lebensmittelgesetz 1951 S 14'—	Heft 1:	Hebammengesetz 1963 S 12'—
1952:		Heft 2:	Mühlengesetz 1963 S 14'—
Heft 1:	Verwaltungsgerichtshofgesetz — VwGG 1952 S 16'—	1965:	
Heft 2:	Lebensmittelbewirtschaftungs- gesetz 1952 S 7'—	Heft 1:	Verwaltungsgerichtshofgesetz 1965 — VwGG. 1965 S 26'—
Heft 3:	Feuerschutzsteuergesetz 1952 S 4'—	Heft 2:	Gebührenanspruchsgesetz 1965 — GebAG. 1965 S 30'—
Heft 4:	Lastverteilungsgesetz 1952 S 6'—	1968:	
1953:		Heft 1:	Marktordnungsgesetz 1967 S 40'—
Heft 1:	Einführungsgesetz zur Exekutions- ordnung (EGEO.) vergriffen	1970:	
Heft 2:	Invalideinstellungsgesetz 1953 ... S 7'50	Heft 1:	Wählerevidenzgesetz 1970 S 18'—
Heft 3:	Beförderungsteuergesetz 1953 S 5'—	Heft 2:	Nationalrats-Wahlordnung 1970 .. S 62'—
Heft 4:	Markenrecht S 11'—	Heft 3:	Patentgesetz 1970 S 52'—
Heft 5:	Musterschutzgesetz 1953 S 5'50	Heft 4:	Markenschutzgesetz 1970 S 32'—
Heft 6:	Verfassungsgerichtshofgesetz — VerfGG. 1953 S 12'—	Heft 5:	Musterschutzgesetz 1970 S 18'—
Heft 7:	Versammlungsgesetz 1953 S 3'50	1971:	
Heft 8:	Sozialversicherungs-Überleitungs- gesetz 1953 — SV-ÜG. 1953 S 28'—	Heft 1:	Bundespräsidentenwahlgesetz 1971 . S 22'—
Heft 9:	Verwaltergesetz 1952 S 7'—	1972:	
Heft 10:	Wohnungsanforderungsgesetz 1953 . S 10'—	Heft 1:	Bundesgesetz über das Bundesgesetz- blatt 1972 S 12'—
1954:		1973:	
Heft 1:	Eisenbahnteilnehmungsgesetz — Eisenb.Ent.G. 1954 vergriffen	Heft 1:	Volksabstimmungsgesetz 1972 S 30'—
1956:		Heft 2:	Volksbegehrengesetz 1973 S 28'—
Heft 1:	Arbeitsinspektionsgesetz 1956 — ArbIG. 1956 vergriffen	Heft 3:	Wählerevidenzgesetz 1973 S 30'—
Heft 2:	Milchwirtschaftsgesetz 1956 S 7'50		
Heft 3:	Getreidewirtschaftsgesetz 1956 S 6'50		
Heft 4:	Viehverkehrsgesetz 1956 S 6'50		

Zu beziehen in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung
Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), Tel. 72 61 51, und durch alle Buchhandlungen